Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 8:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto! Słuchaj! Wołanie o ratunek córki mego ludu – jak ziemia długa i szeroka!\* Czy nie ma JAHWE na Syjonie? Czy nie ma w nim jego Króla? Dlaczego drażnili Mnie swoimi posągami, nicościami spoza granic?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słuchaj! To córka mego ludu woła o ratunek, jak ziemia długa i szeroka! Czy nie ma na Syjonie PANA? Czy nie ma w nim jego Króla? O, dlaczego drażnili Mnie swoimi posążkami, nicościami sprowadzonymi spoza granic? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto głos krzyku córki mego ludu z dalekiej ziemi: Czy nie ma JAHWE na Syjonie? Czy nie ma na nim jego króla? Czemu pobudzili mnie do gniewu swoimi bożkami i obcymi próżnościami? — *odpowiada PAN*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto głos krzyku córki ludu mego z ziemi bardzo dalekiej mówiącej: Izali Pana niemasz na Syonie? Izali króla jego niemasz na nim? Przeczże mię wzruszyli do gniewu bałwanami swemi, próżnościami cudzoziemców?mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto głos wołania córki ludu mego z ziemie dalekiej: Izali JAHWE nie masz na Syjonie abo króla jego nie masz na nim? Czemuż mię tedy wzruszyli ku gniewowi rycinami swemi i próżnościami obcemi? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale słuchaj! Krzyk Córy mojego ludu z ziemi dalekiej: Czy nie ma Pana na Syjonie? Czy nie ma tam jego Króla? - Dlaczego Mnie obrazili swymi posągami, marnymi bożkami cudzymi? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto! Słuchaj! Żałosny krzyk córki mojego ludu dochodzi z dalekiego kraju: Czy nie ma Pana na Syjonie? Czy nie ma w nim jego Króla? Dlaczego drażnili mnie swoimi posągami, nicościami cudzoziemskimi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto głośne wołanie Córy mojego ludu o pomoc z dalekiej ziemi: Czy nie ma JAHWE na Syjonie? Czy nie ma w nim jego króla? Czemu robili Mi na przekór swoimi posągami, obcymi bożkami? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słychać krzyk córki mego ludu z dalekiego kraju: „Czy nie ma JAHWE na Syjonie? Czy nie ma w nim jego Króla?”. Dlaczego Mnie drażnili swymi posągami, cudzymi bożkami? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto okrzyk rozpaczy Córy ludu mego z krainy dalekiej: ”Czyż nie ma [już] Jahwe na Syjonie, czyż jego Króla nie ma już na nim?” (Czemu bożkami swymi mój gniew wywołali, przez te nicości - przybłędy?) |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось голос дочки мого народу з землі здалека: Чи Господь не є в Сіоні? Чи цар не є там? Чому мене розгнівили своїми різьбленими і чужими марнотами? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto z dalekiej ziemi odgłos łkania córki Mojego ludu: Czy na Cyonie nie ma WIEKUISTEGO? Czy zabrakło w nim jego Króla? Czemu Mnie jątrzyli swoimi posągami oraz cudzymi marnościami? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto z dalekiej ziemi dobiega głos wołania córy mego ludu o pomoc: ”Czy nie ma JAHWE na górze Syjon? Albo czy nie ma tam jej króla?” ”Dlaczego mnie obrażali swymi rytymi wizerunkami, swymi nic niewartymi, cudzoziemskimi bogami?” |

1. 1) jak ziemia długa i szeroka, מֵאֶרֶץ מַרְחַּקִים . [↑](#footnote-ref-2)